

## E.

**Ecacingo.**—El nombre correcto mexicano es *Ehecatzinco*, que se compone de *ehecat*, viento ó aire de *tzintli*, expresión de diminutivo ó reverencial, y de *co*, en; y significa literalmente: "En el airecito ó vientecito. Los nahoas, como todos los pueblos primitivos, deificaron los elementos, así es que del Aire hicieron al dios *Ehecatl*, al que, con reverencia, llamaban *Ehecatzintli*. (V. núm. 42.) El nombre de este pueblo puede ser hagiográfico, por estar consagrado al dios de los vientos, *Ehecatl* y no *Quetzacoatl*, como dice el Sr. Olaguibel.

**Ecatitla.**—El nombre propio mexicano es *Ehecatitla*, que se compone de *ehecat*, viento, y de *titla*, entre; y significa: "Entre los vientos." (V. ECACINGO.)

**Embaró.**—Nombre mazahua que dan los indios al pueblo de Atlacomulco, y que significa: "Piedra colorada."

**Embajomui.**—Corrupción de *Empajomui*, que en mazahua significa: "Tierra colorada." Equivale al mexicano *Tlalchichilpa*.

† **Empeni.** Significa en otomí "Tejocote" y "Cuesta."

**Endaré.**—Corrupción de *Enrajé*, que en mazahua significa "Río."

**Endejé.**—Significa en otomí "Cerca del agua." Aplicado este nombre á una loma, dice el Sr. Olaguibel que significa "Grande mano" (?).

† **Endenú.**—Significa en otomí "Tecomate grande."

† **Endondó.**—Significa en otomí "Hondura."

† **Ensabi.**—Significa en otomí "Mis palos."

† **Enshuigre.**—Significa en otomí "Barba de maíz."

**Enyeje.**—Corrupción de *Enreje*, que en mazahua significa "agua."

† **Epazoyucan.**—Se compone, en mexicano, de *epazotl*, "yerba buena" de esta Nueva España (Molina), de *yutl* (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa "Lugar epazotudo." *Epazotl* se compone de *epatl*, zorrillo, y de *zotl*, suciedad: "suciedad ó pedo de zorrillo," llamada así la yerba, porque apesta mucho.

† **Escuinapan.**—El nombre correcto mexicano es *Itzcuinapan*, que se compone de *itzcuintli*, perro; de *atl*, agua, de *pan*, en; y significa: "En agua del perro."

**Estutepan.**—Corrupción de *Oztotempan*, que se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva; de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de las cuevas."

**Extocá.**—Corrupción de *Exdocaja*, que se compone, en otomí, de *exdó*, se tienden, y de *caja*, tunas; y significa: "Se tienden las tunas." (?)



## F.

† **Fondó.**—Corrupción de *Toondó*, que significa en otomí "Piedra clavada."

## G.

† **Goni.**—Significa en otomí "Lo que hace ruido."

† **Goonxi.**—Significa en otomí "Zacatón."

† **Gotigni.**—Significa en otomí "Barranca seca."

† **Guanangó.**—Significa en otomí "Tuza."

† **Guashí.**—Significa en otomí "Guaje." Corrupción del mexicano *Huaxin* (Acacia esculenta. L.)

† **Guegué.**—Significa en otomí "Dos caminos."

† **Gúlpallo.**—Significa en otomí "Vé un perro."

† **Gumen.**—Significa en otomí "Casa."

**Gunó.**—Corrupción del otomí *Gunú*, que se compone de *gu* o *gó*, casa, y de *nú*, camino; y significa "Casa en el camino."

## H

**Hila.**—Palabra híbrida. *Hi*, en otomí, significa: chile ó baño; *la*, en mexicano, significa abundancia. Donde abunda la semilla de chile, ó donde hay baños.—(MANUEL OLAGUIBEL.)

† **Hsede.**—Significa en otomí "Escalera."

**Huacatitla.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en mexicano, de *huacali*, huacal, angarillas, de la ligadura *ti*, y de *tila*, partícula abundancial; y que significa: "Lugar donde abundan los huacales." Esta interpretación no es exacta. Para que tuviera esa significación el nombre, debería ser: *Huacatitla* ó *Huacalla*, compuesto de *huacalli*, huacal (aztequismo), y de *tila*, entre, ó de *la*, partícula abundancial. (V. números 27 IV y 38 VIII). *Huacatitla* no es más que una corrupción de *Ahuacatitla*. (V. AGUACATITLAN.)

**Huapango.**—El nombre propio mexicano es *Huepanco*, que se compone de *huepantli* (vepantli), "viga grande desbastada y por labrar" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las vigas sin labrar."

**Huaquechula.**—Corrupción de *Cuahquechola*. *Cuaruh*, viene de *Cuahuitl*, árbol; *quechola*, de *quechol*. (El pájaro madrugador); la terminación es abundancial. Bosque donde hay pájaros quecholis.—(MANUEL OLAGUIBEL). Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior.

El Dr. Peñafiel dice que el vocablo genuino es *Cuaruh-quecho-lan*, que se compone de *cuauhtli*, águila, de *quecholle*, pluma rica, y de *tlán*, partícula abundancial; y que significa: "Lugar abundante en águila de pluma rica."

Nosotros creemos que el nombre mexicano es *Tlahquechulla*, compuesto de *tlahuitl*, almagre ó color

rojo, de *quechulli*, pájaro de pluma rica, y de *la*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan los quecholes ó pájaros de pluma rica roja. Podría objetarse á esta interpretación el que Molina traduce *tlauhquechulli*, pluma rica y bermeja," pero basta que el mismo Molina traduzca *quechulli* por "pájaro de pluma rica," para que desaparezca la dificultad y para que se comprenda que la primera traducción es una metonimia en que se toma el todo por la parte, esto es, la pluma por el ave. Si *quechulli*, por sí solo, significa "pájaro," es innecesario anteponer *cuauh*, de *cuauhli*, águila, como lo hace el Dr. Peñafiel; y si necesario fuera, lo hubieran antepuesto los autores del *Tonalamail* al designar el décimo cuarto mes, que llamaban *Quechuli*. Mucho se ha disputado sobre el significado del nombre *quechulli*: según Durán significa "flecha arrojadiza;" Veytia dice que es el pavo real; Torquemada, á quien sigue Olavijero, dice que es el francolin ó flamenco; pero el Dr. Jesús Sánchez ha hecho la observación de que el *tlaquechol* es la espátula color de rosa (*Platalea aiaia* de Lineo), y que pasa todos los años en el mes de noviembre, de los países septentrionales al Valle de México. Si, pues, el pájaro de que se trata mora en los valles, es inadecuado el *cuauh* de *cuahuil*, bosque, que antepone al nombre el Sr. Olaguibel.

**Huatengo.**—*Huaxtenco*. *Huaxin*, árbol (Acacia esculenta, L.); *tentli*, labio, orilla; *co*, lugar. A la orilla de las acacias." (MANUEL OLAGUIBEL). Como es difícil que la adulteración del nombre haya llegado hasta suprimir la *x*, nos inclinamos á creer que más bien es corrupción de *Cuaxhtenco*, compuesto de *cuahuil*, bosque; *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significará: "En la orilla ó falda del bosque." Sin embargo, si junto al pueblo de que se trata, hay árboles de "guaje," *huaxin*, la etimología del Sr. Olaguibel quedará justificada.

‡ **Huaxochitl.**— El Sr. Olaguibel dice que es

corrupción de *Yauhochitl*, Flor del perico. Hay que observar que *yauh*, ya sea que venga de *yahuil*, maíz moreno ó negro, ó de *yauhtli*, especie de yerba, no ha sufrido alteraciones ó corrupciones en las palabras castellanizadas. La corrupción *huau* ó *guau* se refiere siempre á palabras que empiezan por *cuauh* de *cuahuil*, árbol ó bosque, ó de *cuauhli*, águila. Por esto creemos que el nombre es *Cuauhochitl*, "Flor de árbol." Además, la palabra puede no estar adulterada, sino componerse de *huauili*, bledo, y de *xochitl*, y significará: "Flor de los bledos."

**Hueytepepa.**— Se compone, en mexicano, de *huey*, grande, de *tepetl*, cerro y *pa* ó *pan*, en y significa: "En el cerro grande." El Sr. Olaguibel traduce "Pedregal grande."

\* **Hueytetitla.**— El nombre propio mexicano es *Huitetella*, que se compone de *huey*, grande, y de *tetla*, pedregal; y significa: "Pedregal grande."

**Hueytetitlan.**— Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *tetl*, piedra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre piedras grandes."

\* **Hueyxaltepec.**— Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *xalli*, arena; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el gran cerro de arena." El Sr. Olaguibel traduce: "Gran montón de arena." "Montón" es *teletli*.

**Huexotla.**— Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz, y de *ta*, desinencia colectiva; y significa: "Sauceda." Este mismo nombre se encuentra en el Estado de Hidalgo, adulterado bajo la forma de *Huexotla*.

**Huihuitztl.**— Se compone, en mexicano, de *huihuitztl*, forma reduplicativa de *huitztl*, espina, y de *ta*, partícula abundancial; y significa: "Espinal."

**Huilotepec.**— Se compone, en mexicano, de *huilotl*, paloma; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la paloma." De *huilotl* se ha formado el aztequismo "huilota,"

**Huilotiapan.**—El nombre correcto mexicano es *Huilotlapan*, que se compone de *huilotl*, paloma, de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En agua de las palomas."

\* **Huipiltepec.**—Se compone, en mexicano, de *huipilli*, camisa de india; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del *huipil*" (aztequismo).

**Huispatonco.**—El nombre propio es *Huitzpan-tonco*, que se compone, en mexicano, de *Huitzpan*, lugar así llamado; de *tontli*, expresión de diminutivo respectivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Huitzpan*." (V. ACACINGO. *Huitzpan* se compone de *huitztli*, espina, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre las espinas," "Lugar espinoso.")

**Huitzila.**—El Sr. Olaguibel dice: "Corrupción de Huitzitlan. Huitztli—espina.—tlan.—junto.—Junto á las espinas, ó más propiamente: En el espinal." Esta interpretación no es exacta, porque "Espinal" es *Huitzila* ó *Huihuiztla*. Agrega el Sr. Olaguibel que puede ser corrupción de *Huitzilán*, el Sur; y por último, dice que puede venir de *huitzitzil*, colibrí, y *tila*, partícula abundancial, que pierde la *t* por eufonía; y que significa: "Donde abundan los colibríes." Esto último es lo cierto. La palabra correcta mexicana es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tila*, partícula abundancial. (V. números 27-V, 38-VIII).

**Huitzilac.**—Es abreviación de *Huitzitzilac*, que se compone, en mexicano, de *huitzitzilin*, colibrí; de *atl*, agua, y *c*, en; y significa: "En agua de los colibríes." El Sr. Olaguibel traduce impropriamente: "En el lugar del colibrí." (V. HUITZILA.)

\* **Huitzachtitla.**—El nombre propio mexicano es *Huixachtitlan*, que se compone de *huizachin*, (Acacia albicans, K.), de donde se ha formado el aztequismo "huisache, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los huisaches."

**Huitziltepec.**—Es abreviatura de *Huitzitziltepec*, que se compone, en mexicano, de *huitzitzilin*, colibrí, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del colibrí." (V. HUITZILA). El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro de espinas;" pero es inexacta la interpretación, porque espina es *huitztli*, y el nombre del lugar sería "Huitztepec."

**Huitzilzingo.**—El nombre propio mexicano es *Huitziltzincó*, que se compone de *huitzilin*, abreviatura ó sincopa de *huitzitzilin*, chupa-mirto ó colibrí, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño colibrí." Creemos que este nombre es agiográfico, y que se refiere á algún colibrí que se veneraba allí como imagen de Huitzilopochtli. El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeño *Huitzila* ó *Huitzilan*;" pero esto no es exacto, porque esos nombres son: *Huitzillatzincó* y *Huitzitzillatzincó*. (V. ACACINGO).

**Huitznahuac.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Huitz*, espina; *nahuac*, posposición que significa junto: Junto al espinal." Etimológicamente puede tener esta significación: "Junto á las espinas;" pero esta palabra *huitznahuac* se emplea para significar una especie de cactus que hoy, por aztequismo, llamamos "biznaga" y que la Academia Española saca del árabe *bixnaca* ó del latín *pastinaca*. Este vocablo se compone de *huitztli*, espina, y de *nahuac*, al rededor; y significa "rodeado de espinas;" y en efecto, cada uno de los piececillos de las flores de esta planta es una espina, y de ellas se hacen mondadientes. La segunda significación de *Huitznahuac* era una Divinidad. Los mexicanos, entre sus ritos religiosos, tenían el del sacrificio de sangre, que consistía en punzarse la lengua, las orejas, las piernas, & &, y empleaban para el sacrificio las púas de maguey, las navajas de *itzli* y, muy especialmente, las espinas de biznaga, *huitznahuac*, y por eso deificaron la planta y le dedicaron un templo, *Huitznahuac-Teopan*, que esta-

ba edificado donde hoy se encuentra el Hospital de Jesús en México. A este templo se le daba el nombre *Huitzcalco*, que se compone de *huitztlí*, espina, instrumento punzante; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "Casa de navajas ó punzadoras," aludiendo al gran depósito de instrumentos punzantes que empleaban en los sacrificios.

**Huitzoltepec.** — "*Huitzitzillin*, colibrí, *zollin*, codorniz; *tepec*, cerro. Cerro de codornices y colibríes. Puede significar también: Vamos al cerro angosto" (MANUEL OLAGUIBEL). Para que el nombre tuviera la primera significación debería ser *Huitziltzoltepec*, y aun así, significaría rigurosamente "Cerro de la codorniz-colibrí, esto es, de un animal que tuviera las apariencias de ambos. La segunda significación es inaceptable, porque "vamos al cerro angosto" se dice en mexicano: *Tiahui* ó *tihui in tzoltepec*. Tal vez el nombre sea *Huitzil-tzol-tepe-c*, que se compone de *huitzillin*, síncopa de *huitzitzillin*, colibrí; de *tzolte*, angosto; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significará: "En el cerro angosto de los colibríes."

**Huisquilucan.** — "*Huitz*, espina, *quilitl*, verdura; *yucan*, nacer. Donde nace la verdura espinosa. (MANUEL OLAGUIBEL). Espina no es *huitz* sino *huitztlí*, y *yucan* no es verbo, porque los verbos mexicanos sólo acaban en *a*, *i* ú *o*, y "nacer" se dice *tlacati* ó *tlaticpacquiza*, y "nacer las plantas," *ichua* ó *itzmolini*. Para que el nombre de que se trata tuviera la significación que le da el Sr. Olaguibel, debería ser: *Huitzquilitlchualoyan*. (V. núm. 38-IX).

El nombre propio mexicano es *Huitzquillocan* ó *huitzquillucan*, que se compone de *huitzquillotl* ó *huitzquillutl*, derivado de *huitzquilitl* cardo comestible, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de cardos comestibles." *Huitzquilitl* se compone de *huitzo*, espinoso, y de *quilitl*, yerba comestible, de suerte que eiguifica: "yerba ó planta espinosa comestible, esto es, "cardo comestible." (V. núm. 47-I).

**Huayatengo.** — El nombre correcto mexicano es *Hueyatenco*, que se compone de *huey*, grande; de *atentli*, ribera de río ó de mar, y de *co*, en; y significa: "En playa grande" ó "En el playón."

**Huehuecalco.** — Se compone en mexicano de *huehue*, hombre viejo; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) la casa del viejo." El Sr. Olaguibel dice que este *viejo* puede haber sido *Xiuhtecutli*, el dios del fuego, á quien llamaban también "el dios antiguo." No lo creemos así, porque "antiguo" se dice *huehuecauh*; pero aun suponiendo que se hubiera empleado el simple *huehue*, debería posponerse el reverencial *tzintli*, y el nombre sería *Huehuetzincalco*. (V. ECACINGO).

**Huehuetoca.** — "Viene de *huehue*, viejo, y *toca*, habla. Así pues, la traducción más correcta es: "Lugar de la vieja habla ó sea de la lengua antigua." (MANUEL OLAGUIBEL). No es exacta esta interpretación. *Huehue*, sólo se aplica á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres. Con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice *huehuecauh*, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahuil*, tiempo. Además, *toca* no significa "lengua" ó "habla." "Lengua ó habla antigua," se dice en mexicano: *tlatolhuehuecauh*. Si se trata del idioma *nahuatl* que era el antiguo entre las tribus del Chicomoztoc, se dice simplemente *nahuatl*, el habla de los Nahoas.

*Huehuetoca* es apócope de *huehuetocaitl*, que significa: "Alcuña (alcurnia) ó nombre de linaje." (Molina), y se compone de *huehue*, viejo, antiguo, y de *tocaitl*, "nombre, fama y honra." (Molina). Los chimecas nahoas fundaron, en el año 639, el reino ó señorío de *Mamaxhuacan*, que, con el transcurso del tiempo, sus sucesores ó los toltecas llamaron *Huehuetoca*, aludiendo á que ese lugar había sido la cuna de su linaje. (V. núm. 39).

**Hueregé.**—Corrupción de *Emboregé*, que en mazahua significa: "Agua negra."

**Huexoculco.**—Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz; de *cultic* ó *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el saúz torcido."

**Huexotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sauces."

\* **Huexoyecac.**—El nombre propio es *Huexoyecac*, que se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz; de *yacall*, nariz ó punta, de *c*, en; y significa: "En la punta de los sauces," esto es, donde empiezan los sauces.

**Hueyac-Ixtlahuacan.**—"Lugar que tiene llanos largos." (V. HUEYAPAN ó IXTLAHUACA). El Sr. Olaguibel traduce: "Grande llanura." "Grande" es *huey*.

**Hueyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *yahualli*, rodete para cargar algo en la cabeza, y de *co*, en; y significa literalmente: "En el gran rodete." Sólo la fisiografía del lugar podrá determinar la verdadera significación del nombre. El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de un gran rodeo."

**Hueyanalco.**—"Huey, grande; analco, al otro lado del río. A la otra banda del río grande." (MANUEL OLAGUIBEL). Hay alguna inexactitud en esta interpretación. El nombre se compone, en mexicano, de *huey*, grande, de *analli*, ribera de río ó de mar, y de *co*, en; y significa: "En la ribera grande del río" ó sea "En el playón." (V. HUAYATENGO).

**Hueyapan.**—Se compone, en mexicano, de *hueyatl*, el mar, y en general una gran extensión de agua, como lago ó laguna, y de *pan*, en; y significa: "En la laguna." *Hueyatl*, se compone de *huey*, grande, y de *atl*, agua: "agua grande." Generalmente

los pueblos que llevan el nombre de *Hueyapan*, están junto á una laguna.

**Hueyatlaco.**—El nombre propio mexicano es *Hueyatlauco*, que se compone de *huey*, grande; de *atlautli*, barranca, y de *co*, en; y significa: "En la barranca grande."

**Hueyimilpa.**—El nombre propio mexicano es *Hueyimilpa*, que se compone de *huey*, grande; de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera grande."

**Hueyotengo.**—El nombre propio mexicano es *Hueyotenco*, que se compone de *huey*, grande; de *otli*, camino; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del camino grande," esto es, del camino real ó carretero.

**Hueypochtla.**—El jeroglífico de este lugar es una cabecita con la cara roja, los labios azules, un adorno amarillo y plumas en la parte superior de la cabeza. El Sr. Orozco y Berra dice que todo esto representa los arcos ó insignias de los mercaderes principales; y partiendo de este principio erróneo, agrega que el nombre se compone, en mexicano, de *huei*, grande, y de *pochtcatl*, mercader, y que *Hueipotch-tla* significa: "Donde abundan los grandes mercaderes." Conforme á las reglas de composición de los nombres (V. núm. 29), el elemento *pochtcatl*, sólo debía perder las finales *tl*, y el nombre debería ser *Hueipochtecatla*. Además, los arcos ó insignias de los mercaderes, *pochteca*, no eran los que tiene la cabecita del jeroglífico, sino el *ecacehuastli*, abanico, y el *xonecuilli*, báculo; y, por último, á los mercaderes principales no les llamaban los mexicanos *hueypochtli*, sino *pochtecatlatoque*.

El Sr. Dr. Peñafiel, no conforme con la interpretación del Sr. Orozco, dice que el jeroglífico representa al dios de los comerciantes, *Iyacatecutli* ó *Iyacacoliuhqui*; y que el nombre del pueblo es *Hueypochtlan*, que significa: "Cerca del dios de los mer-

eaderes." Los dioses principales de los mercaderes eran Huitzilopochtli, Xiuhotecutli, Quetzalcoatl, Tlaltecutli y Yacatecutli ó Yacacoliuhqui. Este último era su deidad especial; pero en ninguna mitología aparece que à alguno de estos dioses se le haya dado el nombre de *Hueypochtli*. De paso advertiremos que Yacacoliuhqui no significa "Nariz aguilena," sino "Nariz torcida; y que Yacatecutli significa "El señor que guía," compuesto de *yacana*, guiar, y de *tecutli*, señor.

Nosotros creemos que el nombre del pueblo es *Hueyopochtlan*, compuesto de *huey*, grande; de *Opochtli*, dios de la pesca, y de *tlan*, cerca; y significa: "Cerca del gran *Opochtli*." El pueblo de que se trata está cerca de Zumpango de la Laguna, morada de pescadores, donde debe haberse adorado á *Opochtli*.

**Huilango.**—"*Huilani*, verbo que significa arrastrar. Donde se arrastra madera.—Arrastradero." (MANUEL OLAGUIBEL). No puede ser exacta esta interpretación. El verbo "arrastrar" no es *huilani* sino *huilana*, y no entra en composición con la posición *co*. "Arrastrar madera" se dice, en mexicano, *huepana*, derivado de *huepantli*, "viga grande desbastada y por labrar," y "arrastradero de madera" se dice *huapanaloyan*.

El nombre de que se trata es *Huilanco*, que se compone de *huilantli*, "tollido que anda á gatas" (Molina), de donde se ha formado el aztequismo "güilo ó huilo," y de *co*, en; y significa: "En donde vive el tullido ó güilo," aludiendo, tal vez, á algún tullido que vivía en el barrio de que se trata.



## I

\* **Icsotitla.**—El nombre propio mexicano es *Iczo titlan*, que se compone de *iczoll*, palma de dátil, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las palmas de dátil." De *iczoll* se ha formado el aztequismo "izote."

\* **Ichcatlan.**—Se compone, en mexicano, de *ichcatl*, algodón ú oveja, y de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto á las ovejas ó al algodón."

\* **Ilama ó Ilamatl.**—Significa en mexicano "Vieja." Hay una especie de anona que se llama también "ilama," y creemos que á esta fruta deben su nombre los lugares llamados *Ilama*.

\* **Iloa.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Vuelta ó curva." Ha de ser alguna palabra adulterada, porque "vuelta" es *ilotiliztli*, derivado de *iloti*, volverse de donde se iba. Tal vez en el lugar de que se trata hubo alguna retirada de tropa.

\* **Imiquila.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de muertos." Ha de ser alguna palabra adulterada, porque "lugar de muertos" es *micca*, formado de *micqui*, muerto. (V. núm. 39).

**Isayoc.**—El Sr. Olaguibel traduce: "En la lágrima," "Lugar de lágrimas," y dice que se refiere el nombre, probablemente, á alguna calamidad. La palabra mexicana es *ixayotl*, lágrimas, ó *ixayoyotl*, lleno de lágrimas.

\* **Istapiatl.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar del estafiate." "Estafiate" es un aztequismo formado de *iztauhyatl*, que es una especie de ajeno.

\* **Ixaxtla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de ovejas. Si así fuere, debe estar muy adulterado el nombre, porque el vocablo propio mexicano

es *ichcatla*, que se compone de *ichcatl* oveja ó alondón, y de *lla*, partícula abundancial.

**Ixhuatepec.**—El nombre correcto mexicano es *Izuatepec*, que se compone de *izuatl*, hoja de maíz verde, esto es, las hojas que cubren el elote; de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las hojas de elote." Como con estas hojas adornaban á la diosa *Tocitzin*, y entonces tomaban el nombre de *tocizuatl*, es probable que el lugar de que se trata haya estado dedicado á esa diosa, y el nombre no será fisiográfico, sino hagiográfico. El Sr. Olaguibel dice que esta diosa tenía su templo en el Tepeyac, donde hoy está el de Guadalupe. Esto no es exacto. La diosa que estaba en el Tepeyac y que el obispo Zumárraga substituyó con la de Guadalupe, era la llamada *Tonantzin*, "Nuestra Madrecita;" y la *Tocitzin* significa "Nuestra Abuelita." De la diosa *Centeotl*; "Diosa de las mazorcas," decían los mexicanos que era la Madre de los dioses, y por eso la llamaban *Teteoinan*, y como ellos se creían hijos de los dioses, la llamaban á su vez, *to*, compuesto de *to*, nuestra, y de *citli*, abuela. Ya Clavijero había dicho: "Casi todos los escritores españoles confunden á Teteoinan con Tonantzin; pero son realmente distintas."

\* **Ixmetla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Vista al magueyal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Metlixco* ó *Mellixpan*. (V. número 37-VI-VII). El nombre genuino mexicano es *Ichmetla*, que se compone de *ichtli*, "cerro ó copo de maguey" (Molina), de donde se ha formado el aztequismo "isclé;" de *metl*, maguey, y de *lla*, partícula abundancial; y significa: "Donde abunda el maguey que produce el isclé."

\* **Ixpanco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Por aquí se pasa." "Lugar por donde se pasa ó pasadero" se dice en mexicano: *quixohuayan* ó *quilohuayan*. Nosotros no hemos podido descomponer la palabra.

\* **Ixpanostoc.**—El Sr. Olaguibel traduce: "He aquí la cueva arriba." El nombre se compone, en mexicano, de *ixpan*, delante ó enfrente, y de *ostoc*, cueva, y significa: "Delante ó enfrente de la cueva." La palabra propia y castiza es *Oztotlixpan*.

**Ixpuchiapan.**—El Sr. Olaguibel dice: *Ixpochtiapan*: *ix*, hé aquí; *opochli*, izquierda; *apan*, agua. Hé aquí el agua á la izquierda." Para impugnar esta interpretación, sólo diremos que "hé aquí" se dice en mexicano: *caizca*, *ichi*, *izca*, *izcatqui* ó *tlaxiquitta*, y nunca *ix*. El nombre correcto mexicano es *Ichpochapan*, y por corrupción eufónica, *Ichpochtiapan*, que se compone de *ichpochli*, virgen, muchacha casadera; de *atl*, agua y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las doncellas ó muchachas." Acaso en ese lugar haya un manantial ó fuente á donde acuden las muchachas á coger agua. Como nombre hagiográfico, puede traducirse: "En el agua de la Virgen."

**Ixquitlan.**—El Sr. Olaguibel, en un lugar de su obra, dice, sin descomponer el vocablo, que significa "Lugar seco;" y en otro, dice: *Izquitlan*. *Izquitl*, cosa tostada; *lan*, junto." "Lugar donde se tuesta." No es exacta la interpretación. *Izquitl* no es "cosa tostada," sino "grano de maíz tostado," de que se ha formado el aztequismo "esquite;" de suerte que el nombre de que se trata significará: "Junto al maíz tostado." Nosotros nos inclinamos á creer que el nombre del pueblo es *Izquiztlan*, compuesto de *izquiztli*, escoba, y de *lan*, junto: "Junto á las escobas."

\* **Ixtactlate.**—Corrupción de *Iztatlalli*, que se compone de *iztac*, blanco, y de *tlalli*, tierra: "Tierra blanca."

\* **Ixtactexcalco.**—El nombre propio mexicano es *Iztatexcalco*, que se compone de *iztac*, blanco; de *texcalli*, peñasco ó risco, y de *co*, en; y significa: "En los peñascos ó rescos blancos." *Texcalli* también significa "horno."

**Ixtapalcalco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "La palabra se forma de Iztapan, sobre la sal, ó salina; calli, casa, y co, lugar. La *n* de Iztapan se cambia en *l*, por metaplasmo. Lugar de la casa donde se fabrica la sal." La significación del nombre es exacta; pero el análisis de la palabra es erróneo. El nombre propio mexicano es *Ixtapalcalco*, que se compone de *iztatl*, sal; de *paltic*, mojado; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de la sal mojada," esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal, ó sea la casa donde se fabrica.

† **Ixtatitlali.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra de pedernales." En correcto mexicano sería *Tecpac-tlalli* ó *Tecpaxalli*. Puede ser corrupción de *Iztatliti*, salinero, ó de *Iztatlalli*, tierra blanca. (V. IXTAC TLATE).

\* **Ixtatlale.**—Corrupción de *Iztatlalli*, que se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *tlalli*, tierra: "Tierra blanca."

† **Ixtetitlan.**—Creemos que el nombre correcto mexicano es *Iztetitlan*, compuesto de *iztettl*, uña, y de *tit'an*, entre; que significa: "Entre las uñas ó garras." No alcanza nos el sentido ideológico de la palabra; pero nos afirma en nuestra opinión el haber encontrado en la obra del Dr. Peñafiel (*Nombres Geográficos de México*), el pueblo *Iztitlan*, compuesto de *iztitl*, uña, variante de *iztettl*, representado en el jeroglífico por una uña de ave, unida á su dedo.

También puede descomponerse la palabra en *itz-tli*, obsidiana, y por metonimia, navaja, en *tettl*, piedra, y en *titlan*, entre; y significará: "Entre las piedras de obsidiana ó de navajas;" y el nombre será *Izt-titlan*.

**Ixtla.**—Puede ser apócope de *Ixtlahuatl*, "vega ó tierra llana, gauana ó campo" (Molina). También puede componerse de *ixtli*, cara, superficie, y por extensión, llano, y de *tlā*, partícula abundancial; y que significa: "Llanerío." El Sr. Olaguíbel traduce:

"Donde abunda la obsidiana;" pero entonces el nombre es *Itzila*, compuesto de *itzli*, obsidiana, y por metonimia, navaja.

**Ixtlahuac.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Ix*, viene de *ixtli*, vista; *tlā*, de *tlalli*, tierra; *huac*, posesivo. Tierra que tiene vista, llanura, valle. El nombre se compone, en mexicano, de *ixtlahuatl*, "vega ó tierra llana, gauana (sabana) ó campo" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la llanura." El análisis que de la palabra hace el Sr. Olaguíbel, es muy erróneo. *Ixtli*, no significa "vista," sino "cara ó superficie;" *tlā* no viene de *tlalli*, pues el elemento de esta palabra cuando entra en composición es *tlal*, y, por último, la partícula posesiva no es *huac*, sino *hua*, y sólo se refiere á personas ó animales y no á cosas. (V. núm. 38-V).

**Ixtlahuac.**—El nombre propio mexicano es *Ixtlahuatenco*, que se compone de *ixtlahuatl*, llanura; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la llanura." (V. IXTLAHUAC).

**Ixtlatlahuacingo.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Hé aquí el pequeño incendio ó roza." El nombre propio mexicano es *Ixtlahuatenco*, que se compone de *ixtlahuatl*, llanura; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la llanura." (V. IXTLAHUAC.)

\* **Ixtule.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "He aquí el tule." (V. IXPOCHTIAPAN). No conocemos el vocablo.

\* **Izayoc.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar donde llora agua." El nombre propio mexicana es *Ixayoyo*, cosa llena de lágrimas. Acaso en el lugar de que se trata haya algún manantial en que lllore el agua, esto es, que salga á gotas.

\* **Izote.**—V. ICZOTITLA.

**Iztacalla.**—Se compone, en mexicano, de *iztac*,

blanco; *cecalli*, casa, y de *la* partícula abundancial, y significa: "Caserío blanco."

\* **Ixtacapa.**—El nombre propio mexicano es *Ixtapan*, que se compone de *iztac*, blanco, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En aguas blancas." El Sr. Olaguibel traduce: "Salinas;" pero se dice: *Ixtapan*, *Iztachihualoyan* ó *Iztaquixtiloyan*.

\* **Iztacihuatl.**—Se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *cihuatl*, mujer: "La mujer blanca."

**Iztapalucan.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Iztatl*, sal; *pa*, sobre; *luca*, metaplasmo del verbo *yuca* ó *yoca*, formar, crear. "Donde se forma la sal." *Yuca* ó *yoca* es verbo, pero no significa "formar ó crear," sino "ser de otro, ó ser ajeno," y nunca convierte la *y* en *l*, por metaplasmo. El nombre propio mexicano es *Iztapayucan*, que se compone de *iztatl*, sal; de *pallutl* ó *pallotl*, mojadura, y de *can*, lugar; y significa "lugar en que se moja la sal," esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal. V. IXTAPALCALCO.

**Iztapan.**—Se compone en mexicano, de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la sal," "Salinas." (V. IXTACAPA). La ignorancia del significado de los nombres geográficos mexicanos es causa de que se cometan pleonasmos como éstos: *Iztapan de la Sal*, que es lo mismo que decir "Salinas de sal."

**Iztapatongo.**—El nombre propio mexicano es *Iztapantonco*, que se compone de *Iztapan*, pueblo de este nombre; de *tonlli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Iztapan*." El Sr. Olaguibel traduce: "En las pequeñas salinas." (V. ACACINGO y núm. 43).

\* **Iztetes.**—El Sr. Olaguibel dice: "Texcotitla. Tejocotes secos." No entendemos lo que quiere decir con esto, porque "tejocotes secos" se dice, en mexicano, *Huacatexocotl*. En cuanto á *Iztetes*, tal vez sea plural castellanizado de *iztel*, uña.

## J.

**Jacalco.**—El nombre propio mexicano es *Xacalco*, que se compone de *xacalli*, "chozal, bohío ó casa de paja," (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las casas de paja." De *xacalli* se ha formado el aztequismo "jacal." Casucha de indio. *Xacalli* se compone de *xamitl*, adobe, y de *calli*, casa: "Casa de adobe." *Xamitl*, al entrar en composición, pierde las finales *itl*, (V. núm. 28), y la *m* se convierte en *n* (V. núm. 28), de suerte que unido á *calli* el vocablo es *xancalli*; pero como la *n*, cuando está antes de *c*, se pierde en la pronunciación (V. núm. 11), se escribe: *xacalli*.

**Jahuacingo.**—Corrupción de *Yahuaczinco*, que se compone, en mexicano, de *yahuacitic*, redondo, de *zinlli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En lo redondito," ó sea "En el cerro redondito," porque se trata de un cerro.

**Jajalpa.**—El nombre correcto mexicano es *Xaxalpa*, que se compone de *xaxalli*, reduplicativo de *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre mucha arena."

**Jala.**—Corrupción de *Xala*, que se compone, en mexicano, *xalli*, arena, y de *la*, partícula abundancial; y significa: "Arenal."

**Jalatlaco.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*, arena; *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena." En la mitad ó en medio de la arena se dice en mexicano: *Xalnepantla*. *Jalatlaco* es una corrupción de *Xalatlauhco*, que se compone de *xalli*, arena; *atlauhco*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: "En la gran barranca de arena."

**Jalmolonga.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*,